

Wilfried N'Sondé

UM OCEANO, DOIS MARES, TRÊS CONTINENTES

R O M A N C E



Wilfried N'Sondé,
nascido em 1968 em
Brazzaville, República
do Congo, é um escritor
e cantor, laureado
com o Prémio
Ahmadou-Kourouma 2018,
que lhe foi atribuído por
ocasião do Salão do Livro
e dos Jornais de Genebra,
justamente por este livro
*Um Oceano, Dois Mares,
Três Continentes*.

**De Luanda ao Vaticano (século XVII):
a espantosa odisséia de 'Negrita', primeiro
embaixador africano junto do Papa**



Tradução de **José Mena Abrantes**

Wilfried N'Sondé

UM OCEANO, DOIS MARES, TRÊS CONTINENTES

R O M A N C E

***De Luanda ao Vaticano (século XVII):
a espantosa odisseia de 'Negrita', o primeiro
embaixador africano junto do Papa***

**Tradução de
José Mena Abrantes**



Website: www.mayambaeditora.co.ao
Visite a nossa página no Facebook: **Mayamba Editora**

COPYRIGHT © WILFRIED N'SONDÉ/MAYAMBA EDITORA, 2019

Título

Um Oceano, Dois Mares, Três Continentes. De Luanda ao Vaticano (século XVII):
a espantosa odisséia de 'Negrita', o primeiro embaixador africano junto do Papa

Autor

Wilfried N'Sondé

Titre original: *Un Océan, Deux Mers, Trois Continents*

ACTES SUD B.P. 90038 - 13633 ARLES CEDEX TÉL. 33 (0)4 90 49 86 91 Fax: 33 (0)4 90 96 95 25
LE MÉJAN, PLACE NINA-BERBEROVA 13200 ARLES, FRANCE
SOCIÉTÉ ANONYME A DIRECTOIRE ET CONSEIL DE SURVEILLANCE AU CAPITAL DE 5 008 160 €
RCS B ARLES 340 883 974 - CODE TVA FR 43340883974

Editeur original: © ACTES SUD, 2018

Tradução do francês: José Mena Abrantes

Revisão da tradução: Paul Barascut

Editor: Arlindo Isabel

Colecção: Nzadi

Direitos de tradução para a língua portuguesa reservados por

@Mayamba Editora, Ld.ª, Luanda - 2019

Condomínio Vila Rios, Rua Rio Cuango n.º 16, Camama, Calemba 2,

Município de Kilamba Kiaxi - Luanda-Sul, Angola

Telefone (+244) 931930264| 918 240 318| 927 648 964| 911 564 614| 912 203 008

E-mail: mayambaeditora@yahoo.com

Site: www.mayamba-editora.com/www.mayambaeditora.co.ao

Design, Paginação e Capa: Carlos Roque

1.ª edição: Luanda, Julho de 2019

Tiragem: 1000 exemplares

Impressão e acabamento: Imprimarte, Ld.ª, Km 30, Viana, Luanda

Depósito legal: 8975/2019

ISBN: 978-989-761-213-8



Edição alusiva ao FESTIKONGO (5-8 de Julho de 2019) e em homenagem
a MBANZA KONGO, PATRIMÓNIO MUNDIAL DA HUMANIDADE

Com o apoio da Embaixada de França
em Angola e da Alliance Française Angola



TODA A REPRODUÇÃO DESTA OBRA, POR FOTOCÓPIA, OFFSET, FOTOGRAFIA OU POR OUTRO QUALQUER PROCESSO,
SEM PRÉVIA AUTORIZAÇÃO ESCRITA DO EDITOR, TORNA-SE ILÍCITA E PASSÍVEL DE PROCEDIMENTO JUDICIAL.
SEJA ORIGINAL! DIGA NÃO À CÓPIA



COLEÇÕES

MAYAMBA KUNYOMGA Significa, em Còkwe, pensar. É a colecção destinada a publicar textos da área das Ciências Sociais e Humanas.

MAYAMBA BIBLIOTECA DA HISTÓRIA Textos de ensaio na área da História.

MAYAMBA BIBLIOTECA DA SAÚDE Obras na área da pesquisa das Ciências Médicas e afins, fazem parte desta colecção.

MAYAMBA BIBLIOTECA DA AGRICULTURA Colecção dedicada às Ciências Agrárias e áreas conexas.

MAYAMBA DIREITO Obras das áreas das Ciências Jurídicas e do Direito enquanto tal.

MAYAMBA ECONOMIA Colecção destinada a publicar textos da área das Ciências Económicas.

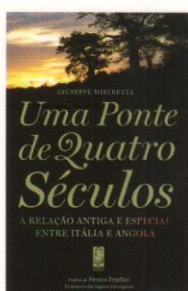
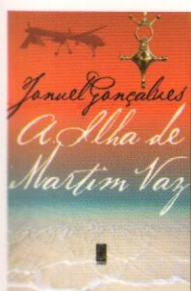
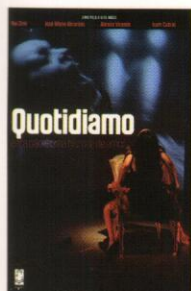
MAYAMBA BILINGUE Colecção em que se inserem textos bilingues. Visa incentivar a produção de livros em línguas angolanas, com vista a sua valorização, uso e promoção.

MAYAMBA DICIONÁRIOS E ENCICLOPÉDIAS Colecção em que são publicados dicionários e enciclopédias.

MAYAMBA ESCOLAR/EDUCAÇÃO Colecção disponível para acolher manuais escolares, livros científicos de diversa natureza e textos complementares de apoio ao Ensino Geral e Universitário.

MAYAMBA NZADI Textos de ficção narrativa, incluindo a crónica, a poesia e o texto dramático. Nzadi significa rio em Kikongo: traduz a corrente e a torrente imparável do imaginário e da criatividade humana e, em particular, a angolana.

MAYAMBA OMÓLA-UMALEHE Livros infanto-juvenis. Omóla e Umalehe são termos da língua Umbundu, que significam criança e jovem.



A forte impressão causada pela leitura do romance de Wilfried N'Sondé, sobre uma personalidade muito mal conhecida da História angolana, levou-me a extrair dele uma peça de teatro a que dei o bem nutrido título de *Filho bem-amado do Kongo: Nsaku Ne Vunda/aliás Dom António Manuel /aliás Marquês de Funesta/ aliás O Negrita*. Insatisfeito por ter eliminado na peça a prodigiosa imaginação do romance e a sua minuciosa e emotiva descrição de personagens e situações, senti-me quase na obrigação de o traduzir na íntegra para partilhar com outros leitores de língua portuguesa, em especial os angolanos, o imenso impacto que ele produz.

In NOTA DO TRADUTOR, José Mena Abrantes

Ele chama-se Nsaku Ne Vunda, nasceu cerca de 1583 nas margens do rio Kongo. Órfão criado no respeito dos antepassados e das tradições, educado pelos missionários, baptizado Dom António Manuel no dia da sua ordenação, ei-lo, mesmo no começo do século XVII, encarregado pelo rei dos Bakongo de se tornar seu embaixador junto do papa. Dizendo adeus ao seu Kongo natal, o jovem padre ignora que a longa viagem que devia levá-lo a Roma vai passar pelo Novo Mundo, e que o barco no qual está prestes a embarcar está carregado de escravos...

Romance de aventuras e narrativa de formação, *Um Oceano, Dois Mares, Três Continentes*, mergulha esse personagem desconhecido da História, verdadeiro Cândido africano armado de uma inesgotável compaixão, numa série de peripécias que vão questionar a sua fé em Deus e nos homens. Com ardor poético e sinceridade generosa, Wilfried N'Sondé assina uma extraordinária defesa da tolerância exaltando as necessárias virtudes da igualdade, da fraternidade e da esperança.

In NOTA DO EDITOR FRANCÊS, Actes Sud



APOIO

